Porównanie tłumaczeń Jozuego 15:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ona odpowiedziała: Daj mi, proszę, błogosławieństwo!\* Skoro dałeś mi ziemię Negeb, to daj mi też sadzawki z wodą.\*\* I dał jej sadzawki górne oraz sadzawki dolne.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ona na to: Udziel mi, proszę, błogosławieństwa. Skoro dałeś mi ziemię Negeb, to daj mi, proszę, także sadzawki z wodą. I Kaleb dał jej sadzawki górne oraz dolne. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A *ona* odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo; skoro dałeś mi ziemię południową, daj mi też źródła wód. I dał jej źródła górne i źródła dolne. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo; gdyżeś mi dał ziemię suchą, przydaj mi też źródła wód. I dał jej źródła wyższe, i źródła dolne. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ona odpowiedziała: Daj mi błogosławieństwo: ziemię ku południu i suchą dałeś mi, przydaj i mokrą. I dał jej Kaleb mokrą ziemię wyższą i niższą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy odrzekła: Okaż mi łaskę przez dar. Skoro mi dałeś ziemię Negeb, dajże mi źródła wód. I dał jej źródła na wyżynie i źródła na nizinie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ona odpowiedziała: Daj mi wiano! Skoro mnie wydałeś do suchej ziemi południowej, daj mi też źródła wód. Dał jej tedy górne i dolne źródła. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy poprosiła: Pobłogosław mi! Skoro dałeś mi suchą ziemię, daj mi też źródła wód. I dał jej źródła na wyżynie i źródła na nizinie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedziała: „Okaż mi łaskę. Skoro dałeś mi ziemię Negeb, daj mi także źródła wód”. I dał jej źródła w górach i na nizinie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedziała: - Okaż mi łaskę. Dałeś mi tylko ziemię stepową, daj mi też jakieś źródła wód. I oddał jej źródła w górach i na nizinie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала йому: Дай мені благословення, бо до землі Наґева віддав ти мене; дай мені Ґолатмена. І дав її Халев верхній Ґолатмен і нижній Ґолатмен. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Odpowiedziała: Daruj mi pożegnalny upominek, gdyż wydałeś mnie do zeschłej ziemi; daj mi więc źródła wód. Tak Kaleb oddał jej źródła na wyżynie i źródła na nizinie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Powiedziała więc: ”Udziel mi błogosławieństwa, bo dałeś mi połać ziemi na południu, i daj mi Gullot-Maim”. Toteż dał jej Gullot Górne i Gullot Dolne. |

1. 1) błogosławieństwo, בְרָכָה , lub: dar, zob. <x>10 33:11</x>; <x>90 25:27</x>;<x>90 30:26</x>; <x>120 5:15</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: źródła wody. [↑](#footnote-ref-3)